



Concours Kamishibaï plurilingue 2018-2019

Un dragon plurilingue au cœur doux
(6 ans)



ΤΙΤΛΟΣ : ΕΝΑΣ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟΣ ΔΡΑΚΟΣ ΜΕ ΓΛΥΚΙΑ
ΚΑΡΔΙΑ



Μια φορά κι έναν καιρό, σ ένα δάσος ζούσε ο Δρακένιος. Ένιωθε μοναξιά, αφού δεν είχε κανέναν φίλο. Δεν τον πλησίαζε κανείς, αφού κάθε φορά που άνοιγε το στόμα του για να μιλήσει, έβγαζε μεγάλες φλόγες. Τα άλλα ζωάκια τρόμαζαν και έφευγαν μακριά του, γιατί νόμιζαν ότι ήθελε να τους κάνει κακό.



Μια μέρα, εκεί που τριγύριζε στο δάσος για να βρει κάτι να φάει ακούει μια παράξενη φωνή να λέει: «Μπορώ να σε βοηθήσω», «Μα ποιος είναι ; Από πού ακούγεται αυτή η φωνή;» , είπε παραξενεμένος ο δράκος. «Εεει, κοίτα κάτω στα πόδια σου!»



4

Γυρίζει ο Δρακένιος και βλέπει ένα ποντικάκι να είχε ανέβει πάνω στο ένα του πόδι και να του χαμογελά. Ήταν ο ποντικός Μιμίκος που όλοι στο δάσος έλεγαν ότι είχε τις καλύτερες ιδέες. «Πώς μπορείς να με βοηθήσεις εσύ ένα τόσο δα μικρό ποντικάκι;». «Φυσικά, έχω μια πολύ καλή ιδέα, κι αν πετύχει δεν θα είσαι μόνος σου πια. Ξέρεις εγώ περπάτησα πολύ καιρό *vetem* * για να έρθω από τη χώρα μου, την Αλβανία και *di si esht vetmia* **.

* αλβανικά: μόνος [vetm]

** αλβανικά: ξέρω πως είναι η μοναξιά [di si est vetmia]



Αλήθεια Μιμίκο; Εγώ ξέρεις από ποιά χώρα είμαι; Από τη Ρωσία! Εκεί δεν ήμουν vetem *, όλοι με αγαπούσαν και είχα πολλούς φίλους. Я не знал, что такое одиночество **. Για εμένα ήταν ένα άγνωστο συναίσθημα. Εδώ όμως τα πράγματα είναι διαφορετικά.

*αλβανικά: μόνος [vetm]

** ρωσικά: Δεν ήξερα τι είναι η μοναξιά [ya ni znal sto takoe antinotsestvo]



Την επομένη μέρα, ο Μιμίκος οδήγησε τον Δρακένιο σε μια μεγάλη λίμνη, πολύ μακριά από το δάσος. «Μα πού είμαστε Μιμίκο; Γιατί μ' έφερες σε αυτή τη λίμνη που έχει αυτό το ασημένιο χρώμα;». Ο Μιμίκος χαμογελώντας του απαντάει : Αγαπημένε μου Δρακένιε θα σου πω ένα μυστικό ... αυτή η λίμνη είναι μαγική!»



7

«Это действительно волшебно?»* Και τι πρέπει να κάνω καλό μου ποντικάκι;» Τότε, ο Μιμίκος του είπε: «η λίμνη αυτή γίνεται magji ** μόνο μια μέρα της εβδομάδας, την Κυριακή, όπως είναι σήμερα. Εσύ γλυκέ μου δράκε θα πιεις νερό από τη μεγάλη λίμνη και δεν θα ξαναβγάλεις φωτιές από το στόμα σου. «Αχ, σ ευχαριστώ πολύ Μιμίκο, ты делаешь меня очень счастливым! *** Απλά μετά από αυτό δε θα μπορείς να μιλάς στα ρωσικά. Θα μιλάς όμως στα ελληνικά, στα αγγλικά και ρουμανικά. Θα ξεχάσεις δηλαδή τα ρωσικά! Το δέχεσαι;»

*ρωσικά: Αλήθεια είναι μαγική; [eta distvitelna valsebna]

** αλβανικά: μαγική [maji]

*** ρωσικά: Με κάνεις πολύ ευτυχισμένο! [ti delaes mina otsin stsastlivim]



«Φυσικά! Οι γλώσσες δεν αποτελούν πρόβλημα! Θα μπορώ να επικοινωνήσω με τα υπόλοιπα ζώα, γιατί θα πάψουν να με φοβούνται!» Αμέσως ο δράκος σκύβει να πει νερό. Ήπιε τόσο πολύ που φούσκωσε η κοιλιά του. «Έλα, φτάνει Δρακένιε, πάμε ξανά στο δάσος να βρούμε τα άλλα ζώα».



Φτάσανε πάλι στο δάσος και συνάντησαν την αρκούδα, τον σκαντζόχοιρο και την αλεπού που έπαιζαν κυνηγητό. Πλησιάζει ο Δρακένιος, ανοίγει το στόμα του για να τους μιλήσει και τα ζωάκια έτρεξαν και κρύφτηκαν πίσω από έναν μεγάλο κορμό δέντρου. «Can I play with you? I do not bring out any more flames from my mouth. Pot să mă joc cu voi? Nu pot să mai scot flăcări din gură »*. Τότε τα ζωάκια είδαν ότι δεν έβγαζε φωτιές από το στόμα του.

*αγγλικά: Μπορώ να παίξω μαζί σας; Δε βγάζω πια φλόγες από το στόμα μου. [ken ai plei with you? Ai do not bring aout eni mor fleims from mai maouth]

ρουμανικά: Μπορώ να παίξω μαζί σας; Δε βγάζω πια φλόγες από το στόμα μου. [Pot sa ma zou kam kou voi? Nou pot sa mai skot flakari dim goura]



Τότε ο σκατζόχοιρος που είχε ταξιδέψει πολύ και ήξερε πολλές γλώσσες, εξήγησε στα άλλα ζώα την πρόθεση του δράκου. «Δεν είναι εχθρικός, απλά θέλει παρέα και μας ζήτησε να παίξουμε μαζί του. Θα μπορούσε να γίνει φίλος μας!»



11
«Sunt foarte bun la alergat!»,* είπε ο δράκος. Σιγά σιγά τα ζώακια άρχισαν να πηγαίνουν κοντά στον δράκο και να μην τον φοβούνται, αφού δεν έβγαζε φωτιές από το στόμα του. «Vreau foarte mult să fim prieteni să ne jucăm împreună. Voi vreți? I want very much to be friends and to play together, do you want?»** . Τα ζώακια κοίταξαν τον σκατζόχοιρο που χαμογελούσε από χαρά και χαμογελώντας στον Δρακένιο του είπαν: Da da! Yes yes! *** θέλουμε πολύ Δρακένιε. Θα είσαι ο πιο μεγάλος μας φίλος!», κάνοντας τον μια μεγάλη αγκαλιά.

* ρουμανικά: Είμαι πολύ καλός στο κυνηγητό! [Sint foarte bun la alergat]

** ρουμανικά: Θέλω πολύ να γίνουμε φίλοι και να παίζουμε μαζί, εσείς θέλετε; [Vreau foarte mult să fim prieteni să ne jucăm împreună. Voi vreți?]

αγγλικά: Θέλω πολύ να γίνουμε φίλοι και να παίζουμε μαζί, εσείς θέλετε; [I would very much like to be friends, and to play together, do you want?]

*** ρουμανικά: Ναι, ναι [Da da]

αγγλικά: Yes yes [yes yes]